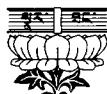


ВИДЕНИЯ БУДДИЙСКОГО АДА

Предисловие, перевод, транслитерация, примечания и
глоссарий А. Г. Сазыкина

St.-Petersburg



С.-Петербург

2004

УДК 294.3

*Работа выполнена при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(проект № 99-04-00018а)*

Видения буддийского ада. Предисловие, перевод, транслитерация, примечания и глоссарий А.Г. Сазыкина. 2004 г., 256 стр.
ISBN 5-901941-13-6

Истории «хождений в ад» или «видений ада», известные литературами многих народов мира, были и в письменной словесности монгольских народов. В данной работе впервые представлены пять наиболее значительных и некогда очень популярных сочинений на сюжет «видений ада», распространявшихся в рукописном и ксилографированном виде на всей необъятной территории расселения монгольских народов. Для издания выбраны никогда прежде не публиковавшиеся на русском языке монгольские версии, выявленные в рукописных собраниях Санкт-Петербурга. Впервые публикуются иллюстрации из монгольской рукописи о путешествии в ад Молонтойна (Маудгальяяны).

Ответственный редактор: А.А. Терентьев

Редактор: Г. А. Разумова

Дизайн, оригинал-макет,
диакритические шрифты: Д.Б. Липатов

В оформлении обложки использованы репродукции из следующих изданий:

- Сердюк Е.А. Японская театральная гравюра 17-19 веков. М.: «Искусство», 1990;
- Цултэм Н. Монгольская национальная живопись. Улан-батор: Госиздательство, 1986.

Изд-во А.Терентьева «Нартанг»
ISBN 5-901941-13-6

© А. Г. Сазыкин, 2004

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Повесть о Молон-тойне	
Перевод	31
Транслитерация текста	50
Иллюстрации	между стр. 64-65
Рассказы о пользе «Ваджрачхедики» («Алмазной сутры»)	
Перевод	67
Транслитерация текста	109
Повесть о Чойджид-дагини	
Перевод	147
Транслитерация текста	184
Повесть о Цаган Дара-эхэ (Повесть о Нарану Гэрэл)	
Перевод	215
Транслитерация текста	222
Повесть о Гусю-ламе	
Перевод	229
Транслитерация текста	237
Приложение	
Глоссарий	245
Послесловие от издательства	253

ПРЕДИСЛОВИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Описания хождений в ад издавна входят в литературу многих народов мира. Посещали ад уже герои гомеровской «Одиссеи» и «Энеиды» Вергилия. Еще более богата сочинениями на сюжет хождений в ад, или «видений ада», средневековая европейская литература,¹ в составе которой самым известным описанием путешествия в мир иной стала «Божественная комедия» Данте.

На протяжении многих столетий этот сюжет бытовал также в письменной традиции народов Востока, в том числе арабской,² персидской,³ китайской,⁴ индийской.⁵ Известен он был и литературе стран

¹ См.: Becker E. J. A Contribution to the Comparative Study of the Medieval Visions of Heaven and Hell, with the Special Reference to the Middle-English Versions. Baltimore, 1899; McNeill J. T., Gamer H. M. Medieval Handbooks of Penance. New York, 1938; Owen D. D. R. The Vision of Hell: Infernal Journeys in Medieval French Literature. New York, 1971; McGinn B. Visions of the End: Apocalyptic Traditions in the Middle Ages. New York, 1979; Himmelfarb M. Tours of Hell: An Apocalyptic Form in Jewish and Christian Literature. Philadelphia, 1983; Holmes R. Coleridge: Early Visions. New York, 1989; Гуревич А. Я. Проблемы средневековой народной культуры. М., 1981. С. 176–239; Б. И. Ярхо и исследование жанра видений // Восток-Запад. Исследования. Переводы. Публикации. М., 1989. Вып. 4. С. 18–55.

² См.: Sunderland H. Islam and the Divine Comedy. London, 1926.

³ См.: Hang M., West E. W. The Book of Arda-Viraf. Bombay; London, 1872; Modi J. J. The Divine Comedy and the Viraf-nameh of Ardat-Viraf // Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. 1894. P. 192–205; Modi J. J. Dante Papers. I. Bombay, 1914. P. 1–86; Casartelli L. S. The Persian Dante // Dastur Hoshang Memorial Volume. Bombay, 1918. P. 258–273; Nicholson R. A. A Persian Forerunner of Dante // Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. New Series. 19. 1943. P. 1–5; Бертельс Е. Э. Поэма «Сайр ал-’ибад» // *On же Избранные труды. Т. 1. (История персидско-таджикской литературы)*. М., 1960. С. 409–412.

⁴ См.: Beal S. A Catena of Buddhist Scriptures from the Chinese. London, 1871. P. 56–68; Clarke G. W. The Yu-li or Precious Records // Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. Vol. XXVIII (1893–94). P. 1–168; Duyvendak J. J. A Chinese «Divina Commedia» // T’oung Pao. Leiden. 1952. Vol. XLI. P. 255–316; Eberhard W. Guilt and Sin in Traditional China. Berkeley; Los Angeles, 1967; Teiser S. F. «Having Once Died and Returned to Life»: Representation of Hell in Medieval China // Harvard Journal of Asiatic Studies. Cambridge, 1988. Vol. 48. № 12.

⁵ См.: Cowell E. B. The Northern Buddhist Legend of Avalokitesvara’s Descent into the Hell Avichi // Indian Antiquary VIII (1879); Hardy E. A Manual of Buddhism. London, 1880. P. 27–29; Scherman L. Materialien zur Geschichte der Indischen Visionsliteratur. Leipzig, 1892; Feer L. L’enfer Indien // Journal des Savans, 1892. S. 185–232; Kirsch W. Die Kosmographie der Inder. Bonn; Leipzig, 1920; Law B. Ch. Heaven and Hell in Buddhist Perspective. Calcutta; Simla, 1925.

Юго-Восточной Азии.⁶ Не стала исключением монгольская старописьменная литература, в составе которой существует несколько произведений, включающих истории о путешествиях в буддийский ад.⁷

Старейшей среди них является индийская легенда об одном из ближайших учеников Будды Шакьямуни по имени Маудгальяяна, посетившем в поисках своей умершей матери все области буддийского мира, в том числе и ад. История странствий Маудгальяяны (кит. Мулянь) уже в III в. н. э. была переведена ссанскритского языка на китайский.⁸ Впоследствии этот трогательный рассказ о сыновней любви стал очень популярен в Китае, поскольку как нельзя лучше соответствовал одному из важнейших положений учения Конфуция о почитании родителей, свято выполнявшемуся китайцами.⁹

Не позднее IX в. появился тибетский перевод сочинения.¹⁰ Именно с тибетского языка впоследствии были выполнены монгольские переводы повести. Самым ранним среди них можно признать перевод Ширегету-гуши-цорджи, появившийся в начале XVII в. В этом переводе содержится и самая пространная монгольская версия истории о Маудгальяяне (монг. Молон-тойн). Объясняется это в первую очередь тем, что вся повесть буквально насыщена изложением важнейших

⁶ См.: Coedes G. L'enfer cambodgien // Bulletin de l'Ecole Francaise d'Extreme Orient. T. XV. Hanoi (1915). P. 8–13; Mus P. Note sur l'enfer bouddhique en Cambodge // La lumiere sur les six voies. Paris, 1939. P. 295–316.

⁷ См.: Heissig W. Geschichte der Mongolischen Literatur. Wiesbaden, 1972. Bd. 1. S. 87–146; Сазыкин А. Г. Сюжет «видений ада» в монгольской литературе XVII–начала XX в. // Информационный бюллетень. Вып. 8. Международная ассоциация по изучению культур Центральной Азии. М., 1985. С. 62–69; Цэрээнсодном Д. Монголын бурханы шашны уран зохиол. Тэргүн дэвтэр. Улаанбаатар, 1997. С. 237–273.

⁸ См.: Winteritz M. Geschichte der Indischen Literatur. Leipzig, 1913. Bd. 2. S. 216.

⁹ См.: Waley A. Ballads and Stories from Tung-huang. London, 1960. P. 216–235; Ch'en K. Filial Piety in Chinese Buddhism // Harvard Journal of Asiatic Studies. Cambridge, 1968. Vol. 28. P. 81–97; Бяньвэнь о воздаянии за милость (рукопись из дуньхуанского фонда Института востоковедения). Ч. I. Факсимиле рукописи. Исследование, перевод с китайского, комментарий и таблицы Л. Н. Мельшикова // Памятники письменности Востока. М., 1972. Т. XXXIV; Ойратская версия «Истории о Молон-тойне». Факсимиле рукописи. Издание текста, введение, перевод с ойратского, транслитерация, комментарий и приложения Н. С. Яхонтовой // Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия. 1999. Т. VI. С. 10–11. (Далее: Яхонтова)

¹⁰ В тибетском фонде СПбФ ИВ РАН имеется рукопись повести, в колофонах которой в качестве переводчиков названы индийский учитель Джинамитра и два банди – Батуджнянасидхи и Йеси (см.: Яхонтова. С. 9–10), входившие в коллегию индийских и тибетских ученых, занимавшихся в первой половине IX в. редактированием и унификацией ранее сделанных переводов, вошедших в тибетский буддийский канон.

положений буддийской морали, что в полной мере отвечало основной задаче литературы такого рода, создававшейся исключительно ради возможно более широкой и доступной пропаганды буддийских идей о нравственности.

Перевод Ширегету-гуши-цорджи получил наибольшее распространение среди монгольских народов, поскольку дважды издавался в Пекине ксилографическим способом. Первое издание появилось в 1686 г. Единственный обнаруженный к настоящему времени экземпляр этого издания хранится в библиотеке университета г. Хухэ-Хото (Внутренняя Монголия).¹¹ Второй раз этот же перевод был ксилографирован в Пекине в 1708 г.¹² Именно благодаря этому позднему пекинскому изданию востоковеды имеют возможность ознакомиться с монгольской версией легенды о Молон-тойне,¹³ поскольку экземпляры его представлены во многих зарубежных коллекциях монгольских рукописей и ксилографов.¹⁴ Есть они, разумеется, и в собраниях Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук (далее: СПбФ ИВ РАН),¹⁵ и в фондах библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета.¹⁶

¹¹ См.: Bükü ulus-un Mongyol qayučin nom-un ყарчай. [Köke Qoto], 1979. C. 273, № 0926 (1).

¹² См.: Heissig W. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in Mongolischer Sprache. Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte. Wiesbaden, 1954. Bd. 2. (Göttinger Asiatische Forschungen). № 15. Любопытно, что с этих же матриц в начале XX столетия в Пекине было предпринято повторное печатание сутры. См.: The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Described by G. Kara. Budapest, 2000. Mong. 82. (Далее: Kara)

¹³ Пересказ содержания повести по монгольскому переводу Ширегету-гуши-цорджи см.: Позднеев А. Монгольская летопись «Эрдэнийн эрихэ». Подлинный текст с переводом и пояснениями, заключающими в себе материалы для истории Халхи с 1636 по 1736 г. СПб., 1883. С. 293–299; Heissig W. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke... S. 25–27.

¹⁴ См.: Билгүүрэй Г. Ц. Дамдинсорэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1 боть. Улаанбаатар, 1998. № 122; Bawden C. R. A Catalogue of the Tibetan and Mongolian Collections in Chester Beatty Library. Dublin, 1969. № 1918; Bükü ulus-un Mongyol qayučin nom-un ყарчай. С. 274. № 0926 (2); Farquhar D. M. A Description of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in Washington, D. C. // Central Asiatic Journal. Wiesbaden, 1957. Vol. 1, № 3. № 53, 54; Heissig W., Sagaster K. Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Wiesbaden, 1961. Bd. 1. № 138; Heissig W. The Mongol Manuscripts and Xylographs of the Belgian Scheut-Mission // Central Asiatic Journal. Wiesbaden, 1958. Vol. 3. № 28; Poppe N., Hurvitz L., Okada H. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964, № 44.

¹⁵ См.: Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. М., 1988. Т. I. № 311. (Далее: Сазыкин. Каталог. Т. 1)

¹⁶ См.: Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St.

В петербургских собраниях хранятся также экземпляры бурятского ксилографированного издания «Повести о Молон-тойне» в переводе Ширегету-гуши-цорджи,¹⁷ напечатанного в Агинском дацане во второй половине XIX в.¹⁸ Этот же перевод чаще всего можно обнаружить и в рукописных экземплярах сочинения.¹⁹

В отличие от перевода Ширегету-гуши-цорджи, все остальные известные ныне переводы повести никогда не издавались ксилографическим способом и дошли до нас в немногочисленных рукописных экземплярах.

В число таких раритетов входит поступившая в фонды СПбФ ИВ РАН в составе коллекции А. Д. Руднева²⁰ старейшая рукопись повести на монгольском языке. Представленный в ней перевод был выполнен в начале XVII в. халхаским переводчиком Алтангэрэл-убаши.²¹

Две редкие монгольские рукописи «Повести о Молон-тойне» были выявлены и введены в научный обиход Ц. Дамдинсурэном. Одна из них, заключающая в себе стихотворный перевод, выполненный южномонгольским литератором Дамбадаржай-гуши, была разыскана и

Petersburg State University Library. Compiled by V. L. Uspensky with assistance from O. Inoue. Edited and Foreword by T. Nakami. Tokyo, 1999. № 403. (Далее: Uspensky)

¹⁷ См.: Сазыкин. Каталог. Т. I. № 313; Uspensky. № 404. Экземпляры этого же бурятского издания зафиксированы в каталоге коллекций монгольских рукописей и ксилографов Германии (см.: Heissig, Sagaster. № 139) и в каталогах улан-баторских собраний (см.: Билгүүдэй. № 123; Ulus-un nom-un sang-un Azi-yin anggi-dur büküi Mongyol anggi-yin bičimel ba darumal nom bičig-üd-ün büridkel. Ulayanbayatur, 1937. С. 165, № 114).

¹⁸ См.: Coyijilsürüng. Buriyad modun bar-un nom-un tabun ᠤᠤᠷᠴᠢᠶ // Studia Mongolica. Ulayanbayatur, 1959. Т. 1. Fasc. 16. С. 11.

¹⁹ См.: Билгүүдэй. № 125, 126, 128; Сазыкин. Каталог. Т. I. № 314; Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. М., 2001. Т. II. № 3889 (Далее: Сазыкин. Каталог. Т. 2); Kara. Mong. 76; Ligeti L. La collection Mongole Schilling von Canstadt à la Bibliothèque de l'Institut // T'oung Pao. Paris; Leiden, 1930. Т. XXVII. № 3605; Uspensky. № 405, 406.

²⁰ См.: Владимирцов Б. Я. Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской Академии наук от проф. А. Д. Руднева // Известия Российской Академии наук. Пг., 1918. С. 1555. № 119; Сазыкин. Каталог. Т. I. № 312.

²¹ См.: Molon szerzetes pokoljarasa: Maudgalyāyana-matihrdaya-sūtra. Ismeretlen fordító munkaja. Közzetesz Lörincz Laszlo // Mongol Nyelvemlektar X. [Molon Toyin's Journey to the Hell. Work of an unknown translator. Published by L. Lörincz // Recueil des monuments de la langue mongole X]. Budapest, 1966; Molon toyin's Journey into the Hell. Altan Gerel's translation. 1. Introduction and transcription. 2. Facsimile. By L. Lörincz. Budapest, 1982 (Monumenta Linguæ Mongolicae Collecta; VIII).

приобретена в Ордоце.²² Другая рукопись, содержащая монгольский текст повести в тибетской транскрипции, была обнаружена в библиотеке улан-баторского монастыря Гандан-тэгчин-лин.²³

Кроме монгольских версий повести, существует и ойратская версия. Рукопись ее была приобретена Б. Я. Владимирцовым во время третьего путешествия по Западной Монголии, состоявшегося в 1913–1915 годах.²⁴ Рукопись поступила в Азиатский музей²⁵ и в 1925 г. была включена в состав монгольского фонда, где по настоящее время остается единственным дошедшим до нас образцом ойратского перевода «Повести о Молон-тойне».²⁶

В отношении авторства ойратского перевода имеются разноречивые сведения. Согласно списку переводов, помещенному в биографии Зая-пандиты Намхай-Джамцо (1599–1662), перевод повести был выполнен этим ойратским ламой.²⁷ В колофоне же владимирцовой рукописи переводчиком назван Цултемжамц, один из учеников Зая-пандиты.²⁸

Ойратский перевод повести, как и все остальные монгольские переводы, был выполнен с тибетского оригинала. Однако ойратская версия восходит, несомненно, к китайской, на что определено указывают весьма ограниченное число буддийских религиозно-этических рассуждений, столь типичных для индо-тибетской дидактической литературы, и преимущественно нарративный характер повествования, что сближает его с китайскими рассказами на этот

²² См.: Билгүүдэй. № 127; Монголын уран зохиолын тойм. Улаанбаатар, 1976. Т. II. С. 487–489 (Далее: Тойм); *Damdinsüüring Če. Mongol uran jokiyal-un degej i jayun bilig orusibai* // Corpus Scriptorum Mongolorum. Ulayanbayatur, 1959. Т. XIV. С. 247–261. (Далее: Jayun bilig)

²³ См.: Jayun bilig. С. 261–268.

²⁴ См.: Сазыкин А. Г. Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской Академии наук от Б. Я. Владимирцова // Mongolica I. Памяти академика Бориса Яковлевича Владимира. 1884–1931. М., 1986. С. 290. № 82.

²⁵ См.: Список монгольских рукописей, приобретенных от Б. Я. Владимирцова // Известия Российской Академии наук. Новая серия. Пг., 1919. С. 934 (Приложение к протоколу XIV заседания отдела исторических наук и филологии Российской Академии наук 12 ноября 1919 г.).

²⁶ См.: Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 316; Яхонтова.

²⁷ См.: Раднабхадра. Лунный свет. История рабджам Зая-пандиты. Факсимile рукописи. Перевод с ойратского Г. Н. Румянцева и А. Г. Сазыкина. Транслитерация текста, предисловие, комментарий, указатели и примечания А. Г. Сазыкина // Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия. СПб., 1999. Т. VII. С. 63. № 52.

²⁸ См.: Тойм. С. 491; Яхонтова. С. 17–20, 54.

же сюжет. В китайской простонародной литературе существовала серия текстов, действие которых также происходит в аду, но где религиозное влияние не ощущается вовсе и критикуются, причем порой с изрядной долей юмора, лишь различные общечеловеческие пороки.²⁹

Значительное влияние китайской повествовательной литературы можно обнаружить и в одной из монгольских версий «Повести о Молон-тойне». Южномонгольская рукопись ее, хранящаяся в собрании Королевской библиотеки Копенгагена,³⁰ содержит не перевод, а совершенно новую монгольскую версию повести, составленную Сайн-оюту-далаем на основе классического тибетского текста и китайских рассказов о Молон-тойне (Муляне).³¹ Созданное Сайн-оюту-далаем произведение является, по мнению В. Хайссига, одним из ранних синкретических сочинений, знаменующих переход монголов к светской литературе,³² получившей значительное развитие в XIX-начале XX в.

В копенгагенской рукописи на оборотных сторонах листов помещены сорок два рисунка со сценами из истории похождений Молон-тойна.³³ И это не единственная, дошедшая до нас, иллюстрированная рукопись «Повести о Молон-тойне».³⁴ Известен даже рукописный альбом, в котором помещены только цветные миниатюры на сюжет повести без какого-либо сопроводительного текста.³⁵

²⁹ См.: Eberhard W. Chinese Fairy Tales and Folk Tales. London, 1937. P. 282–283; Eberhard. 1967; Ермаков М. Е. Мир китайского буддизма. По материалам коротких рассказов IV–VI вв. СПб., 1994. С. 58–68.

³⁰ См.: Heissig W., Bawden C. Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971. P. 88–89. Mong. 417.

³¹ См.: Heissig W. Helden-, Höllenfahrts- und Schelmengeschichten der Mongolen. Zürich, 1962. S. 171–222; Heissig W. Geschichte... S. 91–99.

³² См.: Heissig W. Geschichte... S. 95.

³³ См.: Heissig, Bawden. P. XXXIX. Plate VIII; Heissig W. Geschichte... Abb. 5, 6, 8.

³⁴ См.: Тойм. С. 490–491; Сазыкин А. Г. Краткое описание коллекции монгольских рукописей и ксилографов, хранящейся в Государственном Музее истории религии и атеизма // Музеи в атеистической пропаганде. Л., 1982. С. 112. М.-Б. 20. М.-Б. 21 (факсимиле листа ба рукописи М.-Б. 20 см.: Heissig W. Geschichte... Abb. 7); Билгүүдэй. № 85, 86, 129. Подборка иллюстраций, взятых из различных монгольских рукописей «Повести о Молон-тойне», включена в монографию Ч. Жачина «Молон тойны эхин ач хариулсан судар», опубликованную в Улан-Баторе в 1992 г.

³⁵ Этот «халхаский «альбомчик» о деяниях Молона» находится в частной коллекции Д. Кара. См.: Кара Д. Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М., 1972. С. 179. Прим. 193. Факсимильное издание рукописи см.: Sárközi A. A Mongolian Picture-Book of Molon Toyin's Descent into Hell // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1976. T. XXX. Fasc. 3. P. 274–308.

Иллюстрации помещались не только в монгольских рукописях истории о Молон-тойне, но включались также в печатные издания повести. Одно из них, ксилографированное монгольское издание, появилось в XVIII в.³⁶ Другое, литографированное, было напечатано в Халхе в начале XX в.³⁷

При подготовке настоящей работы была использована одна из петербургских иллюстрированных рукописей «Повести о Молон-тойне».³⁸ Рукопись, вероятнее всего, бурятского происхождения, появилась не ранее конца XIX-начала XX в.³⁹ Представленный в ней текст повести уже известен по тибетографичной монгольской версии, монгольская реконструкция которой была частично опубликована Ц. Дамдинсурэном в антологии монгольской литературы.⁴⁰ Следует при этом отметить, что тексты в обеих рукописях имеют между собой немалые расхождения; очевидно, в них представлены две разные редакции.⁴¹

³⁶ Экземпляр такого издания «Повести о Молон-тойне» и две иллюстрированные рукописи этого же сочинения имеются в собраниях Монгольского фонда Отдела памятников письменности Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской Академии наук (далее: Монгольский фонд ИМБИТ СО РАН). См.: Гармаева Х. Ж. Об иллюстрированных монгольских списках сутры о Молон-тойне // Тезисы и доклады международной научно-теоретической конференции «Банзаровские чтения–2», посвященной 175-летию со дня рождения Доржи Банзарова. Улан-Удэ, 1997. С. 207–211.

³⁷ См.: Heissig, Bawden. P. 89–90. Mong. 418; P. XL. Plate IX.

³⁸ Транслитерация текста и включенные в качестве приложения к настоящей монографии факсимиле двадцати четырех миниатюр, содержащих изображение буддийского ада, выполнены с иллюстрированной рукописи «Повести о Молон-тойне», находящейся в частной коллекции А. А. Терентьева. Автор выражает благодарность А. А. Терентьеву за любезное согласие предоставить эту рукопись для публикации.

³⁹ В рукописи первый лист утрачен. Сохранились листы 2–34. Выполнена рукопись на листах плотной белой бумаги размером 35x26 см и заключена в обложку из той же бумаги, склеенной в несколько слоев. На внутренних сторонах обложек помещены только миниатюры. На остальных листах миниатюры занимают верхнюю половину страницы. Нижнюю половину занимает текст, написанный черными чернилами, пером.

⁴⁰ См. прим. 23.

⁴¹ В подтверждение сказанного приводим идентичные фрагменты текста, извлеченные из улан-баторской и петербургской рукописей «Повести о Молон-тойне».

Рукопись из коллекции Ц. Дамдинсурэна, см.: Jayun bilig, c. 261: Tende-eče Labay eke-eče boşuq yuuyun oluysan tula bügüdeger Labay-tur mörgün beleg ba belegtei sayiqan üges ögüleldüjü qadaq tory-a altan mönggö terigüten-i beleg baribai : tende-eče Labay ili köbegün-ü qamtu mordaqui-dur teden-i ödeged tedeger olan albatu irgeçüd ger

14

Содержание включенной в настоящее издание рукописи «Повести о Молон-тойне» в значительной степени отлично от содержания классических текстов сочинения. Так, в частности, наш текст, по меньшей мере, в три раза короче перевода Ширегету-гуши-цорджи, поскольку в нем опущены или существенно сокращены многочисленные странные поучения и наставления, столь характерные для классических версий, как тибетской, так и монгольской.

В то же время значительно расширена инфернальная часть сочинения. Описание странствий Молон-тойна по аду занимает две трети всего текста публикуемой рукописи и составлено оно совершенно также, как это сделано в остальных историях о хождениях в подземное царство Эрлик-хана. Подобное обстоятельство дает все основания предположить, что, как и в случае с иллюстрированной копенгагенской рукописью, на этот раз перед нами тоже не перевод, а еще одна, остающаяся пока анонимной, монгольская переработка повести, существенно адаптированная и сокращенная.

На монгольском языке известно еще несколько кратких редакций истории о Молон-тойне. Это, например, легенда, записанная А. Мостартом в Ордосе,⁴² и один из рассказов сборника «Драгоценные четки». Этот сборник был составлен в XIV в. тибетским «нищенствующим монахом Балдан Ешееем».⁴³ Впоследствии сборник был переведен на монгольский язык и издан ксиографическим способом в Пекине⁴⁴ и в

ger-tegen qarijayabai : egün-i öber-ün (c. 262) emes ba keüked-tei-ben jöbsiyen kelelčebei : ai ursiy yeketu Molon qatun Labay-i yadayši odqui-dur masi bayasču bayimui : nige qubi sijr alta-yi yajar-tur usu metü asqaqu bui-y-a kemelčebei : tende-eče basa Labay yadayši qudalduy-a-dur odqu-du ene nasun-dur sayin bolbaču ečüs-ni jobaqu ajuyu kemelčen yasalulčaju targabai: Molon qatun-i mayadlan kelelčege sen inu Molon qatun nigül yeketei kümün böged olan irded inu yeke jobaba : amaraqu yosu anu ügei bolba kemebe : ...

Рукопись из коллекции А. А. Терентьева, л. 2б: Labuγ eke-degen bošuy γuyun oluysan tula olan eligen ba irded-tegen isin oluysan-i bügüdeger sonosyaba eligen ba : olan irded čom mörgüged bilig-tei sayiqan üges-i öğüledejü qaday toryu-a mönggö belig bariyad ger ger-tür-iyen qariyat öber über-ün emes ba keüked tayiqan jöbsiyeden kelelčebe : ai ubasay yeketei Molon qatun Labuγ-yi qadayı odqui-tur bayasbai nigen qubi sijr mönggön-i yajar usun metü asqa'bai : Labuγ yadayı odayad ene nasun-i sayin bolbaču ečüs-i joboqu ajiyu kemeldün yasuluγad Molon qatun-i mayadlan kelelčege sen inu Molon qatun nigül yeketu kümün mön böged olan irded inu yekede jobomui amuraqu yosun anu ügei bolba kemebe: ...

⁴² См.: Mostaert A. Textes oraux Ordos // Monumenta serica. Monograph series. № 1. Beiping, 1937. P. 171; Тойм. С. 494–405.

⁴³ См.: Хамаганова Е. А. Сборник «Драгоценные четки» и его место в средневековой тибетской литературе // Mongolica IV. 90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна посвящается. СПб., 1998. С. 48–52.

⁴⁴ См.: Heissig W. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke... № 184. Транскрипцию текста и перевод истории о Молон-тойне по пекинскому изданию «Драгоценных четок» см.: Яхонтова. С. 93–98. Приложение II.

бурятских монастырях.⁴⁵ Кроме легенды о Молон-тойне, в этом же сборнике помещены и три другие истории о посещении ада.

Пять рассказов на сюжет «видений ада» вошли также в сборник сказочных рассказов, известный востоковедам под кратким заглавием «Объяснение пользы “Алмазной сутры”». «Алмазная сутра» («Ваджрачхедика»), одно из сочинений, включенных в раздел «Праджняпарамита» буддийского Канона,⁴⁶ представляет собой краткую редакцию Учения Будды о праджняпарамите, одном из важнейших средств достижения святости на пути спасения.

Эту сутру, содержащую беседу Будды Шакьямуни с одним из своих учеников по имени Субхути, никак нельзя занести в разряд занимательной литературы. И, тем не менее, она получила необычайно широкое распространение и известность среди северных буддистов, в том числе и среди монголов. Монгольские переводы сутры, а таковых к настоящему времени уже обнаружено пять,⁴⁷ представлены десятками ксилографированных изданий и сотнями рукописей, хранящихся почти во всех монгольских рукописных коллекциях.⁴⁸

⁴⁵ Одно из бурятских ксилографированных изданий появилось в 1901 г. в Азагатском дацане. См.: Владимирцов. С. 1563–1564. № 52; Сазыкин. Каталог. Т. 2. № 3894. Другое было подготовлено в 1913 г. в Джидинском дацане. См.: *Rinchen. Catalogue of Printing Blocks of Buddhist Monasteries in Transbaikalia, Prepared in December, 1911 by the Chancery of Pandita Khampo Lama, Head of the Buddhist Church, Eastern Siberia. Four Mongolian Historical Records // Indo-Asian Literatures*. New Delhi, 1959. Vol. 11. P. 119. № 1652 (95); Сазыкин. Каталог. Т. 2. № 3895.

⁴⁶ См.: *Ligeti L. Catalogue du Kanjur Mongol imprime*. Budapest, 1942. Т. 1.; *Repertoire du Kanjur mongol imprime // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Budapest, 1987. Т. XLI. Fasc. 3. № 771; Каталог петербургского рукописного «Ганджура». Составление, введение, транслитерация и указатели З. К. Касьяпенко // Памятники письменности Востока. (*Bibliotheca Buddhica*. XXXIX). Москва, 1993. Т. CII. № 669.

⁴⁷ См.: *Vajracchedikā Sūtra: Mongolian, Tibetan, Sanskrit, Chinese Versions and a Japanese Translation*. Edited by K. Hashimoto, R. Shimizu. Tokyo, 1941; *Poppe N. The Diamond Sutra. Three Mongolian Versions of the Vajracchedikā Prajñāpāramitā Texts. Translations, Notes and Glossaries // Asiatische Forschungen*, Wiesbaden, 1971. Bd. 35; *Sárközi A. Toyin Guisi's Mongol Vajracchedika // Acta Orientalia Academiac Scientiarum Hungaricae*. Budapest, 1972. Т. XXVII. Fasc. 1. P. 43–102; Сазыкин А. Г. Пятый (анонимный) монгольский перевод «Алмазной сутры» // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Budapest, 1999. Т. 52. Fasc. 2. P. 129–222; *Sazykin A. G. A Fifth, Anonymous, Mongolian Translation of the «Diamond Sutra». (Translated by Gyorgy Kara) // Mongolian Studies. Journal of the Mongolian Society*. Bloomington, 1999. Vol. XXII. P. 69–99.

⁴⁸ См.: Сазыкин А. Г. Монгольская рукописная книга // Восток: История и культура. (Профессору Ю. А. Петросяну к 70-летию со дня рождения) СПб., 2000. С. 254–255.

Появление такого обилия печатных и рукописных изданий сутры объясняется одним из положений буддийского Учения, согласно которому размножение священных текстов почитается как в высшей степени благое действие. В качестве одного из таких наиболее полезных для спасения текстов и была выбрана «Алмазная сутра». Со временем эта сутра стала не столько читаемой, сколько почитаемой, и экземпляры ее хранились на почетном месте в доме каждого истинного буддиста.

Такого рода фетишизации сутры способствовало существование сборника, в котором объяснялась огромная польза переписки и чтения «Алмазной сутры» в самых разных жизненных ситуациях. В высшей степени полезными оказывались переписка и чтение сутры также и для посмертного существования душ умерших, о чем подробно сообщается в пяти рассказах сборника, содержащих сцены суда Владыки ада Эрлик Номун-хана (рассказы 4, 5, 8, 11, 12).

Литературная судьба сборника весьма интересна и необычна. Первое упоминание о существовании нескольких сборников рассказов о пользе «Алмазной сутры» в составе китайской литературы относится к VII в.⁴⁹ К монголам же эти истории попали из Тибета, и, насколько сейчас можно судить, случилось это в XVII столетии. Именно в это время появился перевод сборника, состоявшего из пятнадцати рассказов, выполненный с тибетского языка Джин-цорджи.⁵⁰ Этот перевод никогда не издавался ксилографическим способом и дошел до нас в нескольких рукописных экземплярах.⁵¹

В XVII столетии, по мнению В. Хайссига,⁵² был подготовлен и

⁴⁹ См.: Gjertson D. E. Miraculous Retribution. A Study and Translation of T'ang Lin's *Ming-pao chi* // Berkeley Buddhist Studies Series № 8. Centers for South and Southeast Asia Studies University of California at Berkeley. 1989. P. 28–34.

⁵⁰ См.: Ёндон Д. Нэгэн зохиолын төгсголийн уг // Хэл зохиол судлал. Улаанбаатар, 1975. Т. XI. С. 245–250; Он эс. О колофонах к одному произведению // Труды монгольских филологов (1960–1975). Улан-Батор, 1976. С. 171–172.

⁵¹ По одному рукописному экземпляру этого перевода с колофоном переводчика имеется в коллекции Ц. Дамдинсурэна (см.: Ёndon. 1975. С. 245) и в собрании монгольского фонда СПбФ ИВ РАН (см.: Сазыкин. Каталог. Т. 2. № 3905 (2)). В петербургских коллекциях выявлены также две рукописи с переводом Джин-цорджи, в которых колофон переводчика отсутствует (см.: Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 368, 372). Три рукописи находятся в Монгольском фонде ИМБиТ СО РАН. Две из них неполные: *Bəligr-ün činadu kijüg-a kürügsen dorji gčödba-yin ači tusa ögüleküi sudur orsiba* (М III-1123) (14 рассказов); *Jid-boyin pnyan neretü sudur orači=bai* (КМ-1038) (8 рассказов). Третья рукопись, озаглавленная: *Qutuy-tu včir-iyar oytoluyci-yin ači tusa ögülug (!) sudur* (М III-1118), содержит все пятнадцать рассказов, но в ней нет колофона.

⁵² См.: Heissig W. Zur Bestandsaufnahme und Katalogisierung mongolischer Handschriften und Blockdrucke in Japan // Ural-Altaische Jahrbücher. Fortsetzung

монгольский перевод сборника, известный востоковедам по публикации рукописи из собраний Дворцовой библиотеки Пекина.⁵³ В пекинской рукописи помещены только тринадцать рассказов о пользе «Алмазной сутры». Вероятнее всего, однако, что данный экземпляр содержит не какую-то особую редакцию сборника, а неоконченный текст сочинения, поскольку его полная монгольская версия из пятнадцати рассказов в этом же самом, остающемся пока анонимным, переводе была в 1871 г. издана ксилографическим способом в бурятском Эгитуевском дацане.⁵⁴

Существует еще один (тоже анонимный) монгольский перевод сборника пятнадцати рассказов о пользе «Алмазной сутры».⁵⁵ Появился этот перевод не позднее XVIII в., ибо в этом столетии монгольский текст был уже переложен на ойратское «ясное письмо»⁵⁶ и в рукописном виде обрел читателей среди западных монголов (ойратов) и калмыков.⁵⁷

Известен и третий анонимный монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры». Четыре рукописи этого перевода обнаружены в коллекции монгольских рукописей и ксилографов, хранящейся в Улан-Баторе в Доме-музее академика Ц.Дамдинсурэна.⁵⁸ В начале XX в. в Бурятии был выполнен новый перевод сборника. Этот перевод, содержащий самую краткую редакцию пятнадцати рассказов о пользе «Алмазной сутры», был издан ксилографическим способом в Агинском

der “Ungarischen Jahrbücher”. Aquis Mattiacis in Aedibus Otto Harrassowitz, 1966. Vol. 38. S. 69.

⁵³ См.: *Chandra L. Early Buddhist Texts in Mongolian*. New Delhi, 1982. Vol. 2. Р. 490–509. № 27. (Śata-pitaka Series; Vol. 301.)

⁵⁴ См.: Rinchen. № 720 (59); Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 365; Монгольский фонд ИМБИТ СО РАН: М III-326; М III-489. Издание транслитерации текста ксилографа и перевод см.: Ёндоn Д., Сазыкин А. Г. Монгольская версия рассказов о пользе «Алмазной сутры» // Mongolica IV. К 90-летию со дня рождения академика Ц.Дамдинсурэна. СПб, 1998. С. 36–47.

⁵⁵ См.: Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 370, 371, 373, 374; Монгольский фонд ИМБИТ СО РАН: Rdörji gčodba-yin ači tusa üjegülüγsen sudur oršaba (M III-91); Oytalauγči biling-ün činadu kijayar-a kürügsen rdörji gčodba-yin ači tusayin tayilburi oro=sibai (M III-1119); Doraji jidba-yin aši tusa-yin tayilburi kemeküorošiba (M III-1981); Doraji čodaba-yin ungšiysan-u tusa erdem-i tayilburi orošibai (KM-1081).

⁵⁶ См.: Сазыкин А. Г. Ойратская версия рассказов о пользе «Ваджрачхеди-ки» // Петербургское востоковедение. СПб., 1997. Вып. 9. С. 139–160.

⁵⁷ См.: Билгүүдэй. № 113; Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 377–380; Heissig, Sagaster. № 151–155; Uspensky. № 397, 398. Семнадцать рукописей находятся в ойратской коллекции Института языка и литературы Монгольской Академии наук. См.: Лувсанбалдан Х. Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975. С. 215. № 0063.

⁵⁸ См.: Билгүүдэй. № 105, 106, 109, 110.

дацане.⁵⁹ Как и в трех предыдущих случаях, автор перевода в колонке агинского издания не указан.

Появился на монгольском языке также сборник рассказов о пользе «Алмазной сутры», представляющий собой не просто перевод с тибетского, а «более позднюю монгольскую обработку».⁶⁰ В новой монгольской версии вместо прежних пятнадцати находим уже двадцать два рассказа. Один из новых рассказов образован, правда, за счет разделения на две части пятой главы исходной редакции сочинения. Зато остальные шесть – это совершенно новые рассказы, из коих два содержат описания суда Владыки ада Эрлик Номун-хана.⁶¹

Расширенная монгольская версия сборника, появившаяся, по всей видимости, во второй половине XIX в., довольно скоро обрела широкую популярность, и, судя по значительному числу дошедших до нас рукописных экземпляров двадцати двух рассказов о пользе «Алмазной сутры»,⁶² рукописи сборника хранились в книжных собраниях многих монгольских библиофилов, и в том числе, например, в библиотеке восьмого ургинского Джебцзун Дамба-хутухты.⁶³

⁵⁹ См.: Билгүүдэй. № 102, 103; Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 366; Монгольский фонд ИМБиТ СО РАН: М III-209; М III-228; М III-229; М III-2222, КМ-621.

⁶⁰ См.: Ёндон. 1975. С. 245.

⁶¹ См.: Сазыкин А. Г. Монгольские версии рассказов о пользе «Ваджрачхедики» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. М., 1986. Т. XX. Ч. 1. С. 70–74.

⁶² См.: Билгүүдэй. № 99–101; Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 367, 375, 376; *Sazykin A. G. Catalogue of the Mongol Manuscripts and Xylographs Preserved in the Library of the Tuvan Ethnological Museum «Sixty Heroes» (Kyzyl) // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1994. T. XLVII. Fasc. 3. № 147, 275, 488, 758* (Далее: Sazykin. Tuva); Kara. Mong. 261; Государственная Публичная библиотека Улан-Батора: Vačir-iyar oytaluyči-yin ači tusa-yi üjügülügsen sudur [294. O-603]; Vačir-iyar oytoluyči tusa erdem-ün tayilburi orosibai [294. O-951]; Монгольский фонд Института языка и литературы Монгольской Академии наук (Улан-Батор): Qutuytu bilig-ün činadu kijayar kürügsen včir-yar oytoluyči yeke kölgen-ü sudur-un tusa erdem-ün tayilburi šastir orosibai [M 39 (113) V-1]; Vačir-iyar oytoluyči-yin tusa erdem-ün tayilburi kemegdekü yeke kölgen sudur-i orosibai [M 39 (116) V-4]; Vačir-iyar oytoluyči-yin tusa erdem-ün tayilburi kemegdekü sudur orosibai [M 39 (117) V-5]; Bilig-ün činadu kijayar kürügsen včir-iyar oytoluyči-yin tayilburi orosibai [M 39 (118) V-6]; Qutuytu bilig-ün činadu kijayar kürügsen vačir-iyar oytoluyči-yin tayilburi-yin sudur-yi orosiyulun bičibei [M 39 (119) V-7]; Včir-iyar oytoluyči neretü yeke kölgen sudur-yi ungsi[ysan-u] tusa erdem-ün tayilburi orosiba [M 39 (120) V-8]; Заглавие на обложке стерлось [M 39 (121) V-9]; Qutuytu bilig-ün činadu kijayar kürügsen vačir-iyar oytoluyči-yin tusa ögülekü kemekü sudur [M 39 (200) V-10]; Včir-iyar oytaluyči-yin tayilburi bolai [M 39 (201) V-11]; Без заглавия [M 39 (470) Vt-12]; Qutuytu bilig-ün činadu kijayar kürügsen včir-iyar oytoluyči neretü yeke kölgen sudur-un tus[a] erdem-ün tayilburi-yin sudur orosibai [M 39 (653) Vt-13].

⁶³ См.: Jadamba. Collection of Mongolian Manuscripts from the Private Library

В 1908 г. в Пекине появилось двухтомное ксилографированное издание новой монгольской версии сборника.⁶⁴ В начале XX в. текст сборника был заново отредактирован и напечатан ксилографическим способом в бурятском Цугольском дацане.⁶⁵ Есть также свидетельство того, что в начале прошлого столетия в период монгольской автономии в Урге готовилось издание сборника двадцати двух рассказов современным наборным способом печати.⁶⁶

В отношении сборника остается сообщить, что кроме монгольской версии существует и тибетский перевод двадцати двух рассказов, выполненный халхаским хамбо-ламой Джамьян-Гарбой (1861–1917).⁶⁷

В составе монгольской старописьменной литературы есть сочинение, целиком посвященное описанию «хождения в ад». Речь идет о «Повести о Чойджид-дагини». Эта повесть появилась в Западном Тибете (Ладаке) не позднее начала XVI в., поскольку текст ее впервые был напечатан в 1534 г., вскоре после смерти исторического прототипа героини повести, которая жила в конце XV в. неподалеку от селения Гун-тан в восточной части Гималаев.⁶⁸

Начиная с XVII в. стали появляться ее монгольские переводы, получившие со временем большое распространение и популярность не только в самой Монголии, но и за ее пределами.⁶⁹

Некоторые монгольские переводы «Повести о Чойджид-дагини», как и в случае с историей о Молон-тойне, сохранились в единственных

of His Holliness Jebtsundamba Khutuktu in the State Public Library // *Studia Mongolica*. Улаанбаатар, 1959. Т. I. Fasc. 6. Р. 33; ГПБ Улан-Батора: Dorjijodba-yin pangyon-yin tayilburi orosibai [294. O-955].

⁶⁴ См.: Poppe, Hurvitz, Okada. № 87; Ulus-un nom-un sang-un Azi-yin anggi-dur büküi Mongol anggi-yin bičimel ba darumal nom bičig-üd-ün bütidkel. С. 171. № 173/1363.

⁶⁵ См.: Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 364; Монгольский фонд ИМБиТ СО РАН: КМ-1169. Эта же бурятская редакция сборника помещена в рукописи, хранящейся в Монгольском фонде ИМБиТ СО РАН: Biliq-ün činadu kijayar-a kürügsen vačir-iyar oytolucı-yin ači tusa üjegülgüsen sudur orśibai (М III-1925).

⁶⁶ В фондах ГПБ Улан-Батора хранится экземпляр сборника двадцати двух рассказов о пользе «Алмазной сутры», озаглавленный: Biliq-ün činadu kijayar-a kürügsen: vačir-iyar oytol[u]yči-yin tusa erdem-ün tayiburi neretü sudur orosibai (294. O-605). Восемь начальных листов в этом экземпляре содержат печатный текст. На остальных 67 листах текст рукописный.

⁶⁷ См.: Тойм. С. 624.

⁶⁸ См.: Baruch W. Un mystère tibetain. Le dame Tschokyid de Ling // Cahiers du Sud. 1948. Т. XXXV. Р. 314.

⁶⁹ См.: Сазыкин А. Г. «Повесть о Чойджид-дагини» в рукописных собраниях Улан-Батора // Письменные памятники Востока. 1975. М., 1982. С. 200–210; Он же. «Повесть о Чойджид-дагини» в собраниях Ленинграда, Улан-Удэ и Кызыла // Письменные памятники Востока. 1978–1979. М., 1987. С. 191–202.

20

рукописных экземплярах. Одна южномонгольская рукопись, содержащая особую, не имеющую аналогов, редакцию повести, хранится в собраниях Марбурга.⁷⁰ В рукописи отсутствует колофон переводчика, но есть любопытное послесловие, в котором сообщается, что записи воспоминаний Чойджид были спрятаны у подножья горы в Индии в сундуке монастырской казны «и позднее, во времена Хубилай Сэцэнхана, посланный по его поручению в Тибет важный религиозный савновник нашел и привез их, и все учили [повесть]».⁷¹ Это сообщение не что иное, как подражание тибетским рукописным апокрифам (терма), в которых также нередки упоминания пещер, где эти рукописи якобы были найдены.⁷²

Единственной рукописью, хранящейся в собраниях монгольского фонда СПбФ ИВ РАН,⁷³ представлен перевод южномонгольского гушри цорджи Лубсан-лиг-шад дарджая.⁷⁴

Еще один, на этот раз анонимный, монгольский перевод повести сохранился в рукописи, поступившей в фонды Государственной Публичной библиотеки Улан-Батора в составе коллекции рукописных книг восьмого Джебцзун Дамба-хутухты.⁷⁵

Любопытно, что с этого анонимного перевода был выполнен обратный перевод повести на тибетский язык. Пять рукописей нового тибетского перевода имеются в коллекции Музея-квартиры Ц. Дамдинсурэна.⁷⁶ Одна такая рукопись хранится в фондах Института языка и литературы Монгольской Академии наук.⁷⁷ В послесловии этой рукописи сообщается о причинах появления в Монголии тибетского перевода повести: «Хотя повесть о Чойджид-дагини, переведенная

⁷⁰ См.: Heissig W. Zum Totentanzmotiv in Zentralasien: Eine neue mongolische Version von Čoyičid dakini-yin namtar // Zentralasiatischen Studien. Wiesbaden, 1969. Bd. 3. S. 132–207.

⁷¹ См.: Heissig W. Zum Totentanzmotiv... S. 206.

⁷² См.: Востриков А. И. Тибетская историческая литература. М., 1962. С. 24–27.

⁷³ См.: Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 318.

⁷⁴ См.: История Чойджид-дагини. Факсимile рукописи. Транслитерация текста, перевод с монгольского, исследование и комментарий А. Г. Сазыкина // Памятники письменности Востока ХС. М., 1990. (Bibliotheca Buddhica XXXVII)

⁷⁵ См.: Jadamba. P. 35. № 894.4/č-753; История Чойджид-дагини... С. 62–65.

⁷⁶ Все рукописи выполнены на русской бумаге конца XIX–начала XX в. и имеют одинаковое заглавие: Ling pa'i yul gyi Chos spyod zhes bya ba'i gnam thar chos rgyal gshin rje'i 'phrin pa dad pa'i 'jug ngogs gru 'dzin zhing mjal zhes bya ba bzhugs so («Жизнеописание так называемой Чойджид из местности Лин. Послание Эрлик Номун-хана под названием “Переправа благочестия, ведущая в Поталу”»). См.: История Чойджид-дагини... С. 36.

⁷⁷ Gshin rje chos rgyal kyis dge sdig las phyi ba'i rgyus bzhugs («Повесть об Эрлик Номун-хане, различающем добрые и греховные деяния»).

Зая-пандитой по напоминанию цорджи Намхай Ринчина и записанная Раднабхадрой, имеется в большом количестве [дословно: в изобилии] на монгольском языке, однако людей, знающих монгольскую письменность, очень мало, поэтому, не найдя у себя на родине тибетского [текста повести], перевели с монгольского на тибетский язык».⁷⁸

Упомянутый перевод ойратского Зая-пандиты, действительно, получил наибольшее распространение и популярность среди монгольских народов. Этот перевод был выполнен в первой половине XVII в.⁷⁹ и известен как в записи на ойратском «ясном письме», так и на старомонгольской графике.

Ойратская версия «Повести о Чойджид-дагини», как и большинство ойратских текстов, на протяжении почти трех столетий⁸⁰ распространялась всегда только в рукописном виде.⁸¹ Правда, в 1908 г. в Санкт-Петербурге появилось литографированное издание повести на «ясном письме»,⁸² однако в литографии представлен уже совершенно особый, существенно переработанный калмыками, сокращенный вариант зая-пандитовского перевода, обозначенный Б. Я. Владимировым, как «ойратско ~ калмыцкий текст».⁸³

Монгольская версия «Повести о Чойджид-дагини» в переводе Зая-пандиты, судя по многочисленным, известным нам, рукописям,⁸⁴ получила распространение не только в Монголии, но и в Бурятии, где в начале XX в. она была издана ксилографическим способом ламами Эгитуевского дацана.⁸⁵

⁷⁸ См.: Лувсанбалдан. С. 94.

⁷⁹ См.: Сазыкин А. Г. Зая бандидын орчуулсан «Чойджид дагини тууж»-ийн он цагийн асуудалд // Хэл зохиол судлал. Улаанбаатар, 1980. Т. XIV. Fasc. 21. С. 150–155.

⁸⁰ Последняя по времени, известная нам, копия повести на ойратском «ясном письме» была составлена в 1926 г. См.: Орлова К. В. Описание коллекции рукописей и ксилографов, хранящихся в научном архиве Калмыцкого Института гуманитарных и прикладных исследований // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1996. Т. XLIX. Fasc. 1–2. № 24.

⁸¹ Кроме имеющейся в Калмыкии рукописи к настоящему времени выявлены еще три рукописных экземпляра повести на «ясном письме», две из которых находятся в улан-баторских коллекциях. См.: Билгүүдэй. № 160; Лувсанбалдан. С. 215. № 0059. Третья рукопись хранится в собраниях Санкт-Петербурга. См.: Uspensky. № 410.

⁸² См.: Сазыкин. Каталог. Т. 2. № 3890.

⁸³ См.: Лауфер Б. Очерк монгольской литературы. Перевод В. А. Казакевича. Под редакцией и с предисловием Б. Я. Владимирова. Л., 1927. С. XV.

⁸⁴ См.: История Чойджид-дагини... С. 37–60.

⁸⁵ См.: Buryad-Mongol ulus-daki dačang-ud-un keblel-üd-i büridkegsen dangsa. Дело по учету издательской деятельности дацанов Бурятской республики // Рукописный отдел Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского

Повесть, содержащая якобы правдивую историю, рассказалую самой Чойджид, была, несомненно, написана неизвестным нам автором, хорошо знакомым с буддийской концепцией потустороннего бытия, изложенной в буддийской доктринальной литературе,⁸⁶ в космографических трактатах,⁸⁷ а также в буддийских обрядниках. Так, в частности, описание предсмертных ощущений героини повести выполнено в полном соответствии с положениями тибетской «Книги мертвых», основного текста, читаемого во время заупокойной службы.⁸⁸

Подобным же образом и помещенное в «Повести о Чойджидагини» описание ада, включающее весьма подробное перечисление адских мук и обширный список грехов, ведущих к этим страданиям, в основных своих положениях не отступает от сформированных в рамках буддийской литературы Махаяны представлений об устройстве этой части буддийского мира. Хотя в ряде случаев включенные в повесть описания некоторых областей ада несколько отличаются от традиционных представлений и к тому же они неоднородны даже в разных переводах и редакциях сочинения.⁸⁹

Кроме описания ада, в повесть включены двенадцать сцен суда Владыки ада Эрлик-хана над душами умерших.⁹⁰ В этих сценах,

отделения Российской Академии наук. № М-1-92. Л. 39. Экземпляры этого издания обнаружены пока только в санкт-петербургских коллекциях. См.: Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 317; Uspensky. № 407.

⁸⁶ См.: Цыбиков Г. Ц. Лам-рим чэн-по. (Степени пути к блаженству). Сочинение Цонхавы в монгольском и русском переводах. Т. 1. Низшая степень общего пути. Вып. I. Монгольский перевод. Владивосток, 1910; Вып. II. Русский перевод с предисловием и примечаниями. Владивосток, 1913; Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения. I. Подготовительная часть и этап духовного развития низшей личности. Перевод с тибетского языка А. Кугявица под общей редакцией А. Терентьева. Предисловие Его Святейшества Далай-ламы. СПб., 1994. С. 198–222.

⁸⁷ См.: Ковалевский О. М. Буддийская космология. Казань, 1837. С. 130–145.

⁸⁸ См.: The Tibetan Book of the Dead, or The After-Death Experiences on the Bardo Plane. According to Lama Kazi Dawa-Samdup's English Rendering Compiled and edited by W. Y. Evans-Wentz. London, 1927; Тибетская книга мертвых. Перевод с английского В. Кучерявкина и Б. Останина. СПб., 1992; Тибетская книга мертвых. Перевод с английского О. Т. Тумановой. М., 1998.

⁸⁹ См.: Sazykin A. G. Hell-Imaginations in Non-Canonical Mongolian Literature // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1979. T. XXXIII. Fasc. 3. P. 327–335.

⁹⁰ Следует отметить, что первоначально повесть содержала, по всей видимости, только девять сцен суда. Именно такое количество сцен включала тибетская рукопись повести, использованная Т. Шреве при подготовке публикации перевода тибетской версии сочинения. См.: Schreve T. Ein Besuch im buddhistischen Purgatorium // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1911. Bd. 65.

занимающих большую часть сочинения, содержатся описание и критика персонифицированных в образах прибывших на суд душах умерших тех же самых пороков, которые названы и при описании ада.

Впоследствии именно сцены суда претерпели в Тибете существенную обработку, и вместо прозаического текста, свойственного исходной редакции повести, в монологах персонажей суда Эрлик-хана появляются стихи.⁹¹ Появление стихов объясняется, прежде всего, тем обстоятельством, что, как известно, в тибетских монастырях на сюжет истории о Чойджид-дагини ставились театрализованные представления.⁹² А одной из особенностей текстов, используемых для такого рода представлений, было как раз то, что в них «речи действующих лиц, диалоги представляются в стихах», тогда как «пролог, рассказ о разных событиях, а также рассказ, связывающий диалоги, в подобных сочинениях обычно пишутся прозой».⁹³

Дальнейшие преобразования в части описания суда Эрлик-хана произошли уже в Монголии, где к первоначальным главам тибетской прозо-поэтической версии повести были прибавлены еще три главы, написанные исключительно в прозе, в которых критиковались пороки, типичные для общественной жизни того времени.⁹⁴

Все известные нам рукописи монгольской прозо-поэтической версии «Повести о Чойджид-дагини» созданы в Халхе в конце XIX–начале XX в.⁹⁵ Там же, в Урге, в начале XX в. появилось ксилографированное издание этой новой монгольской версии повести.⁹⁶

В рамках монгольской старописьменной литературы существует еще одна повесть, героине которой довелось посетить ад. Это сочинение, озаглавленное: «Повесть о Наарану Гэрэл» («Повесть о Цаган Дара-эхэ»), по мнению Ц. Дамдинсурэна, «произведение непереводное и

⁹¹ См.: Сазыкин А. Г. Генезис и бытование прозо-поэтической версии «Повести о Чойджид-дагини» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. М., 1979. Т. XIV. Ч. II. С. 201–206.

⁹² См.: Baruch. P. 312; Stein R. A. Recherches sur l'epopee et le bard au Tibet // Bibliotheque de l'Institut des hautes etudes chinoise. Paris, 1959. Т. 13. Р. 400.

⁹³ См.: Владимицов Б. Я. Тибетские театральные представления // Восток. Пг., 1923. Кн. 3. С. 103.

⁹⁴ См.: Heissig W. Geschichte... S. 126; История Чойджид-дагини... С. 70–74; Сазыкин А. Г. «История Чойджид-дагини» и ее монгольские переводы // Монгольская литература. Очерки из истории XIII – первой половины XX в. М., 1997. С. 223–228.

⁹⁵ См.: История Чойджид-дагини... С. 65.

⁹⁶ См.: Heissig W. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke... S. 3; Heissig W. Geschichte... S. 119. Факсимile фрагмента одного из листов ургинского ксилографированного издания повести помещено в монографии: Шүгэр Ц. Монголчуудын ном хэвлэдэг арга. Улаанбаатар, 1976. С. 80. Зураг № 20.

является одной из малочисленных историй, написанных, видимо, на монгольском языке». ⁹⁷

Повесть обрела несомненную популярность у монгольского читателя, на что указывает, например, значительное количество рукописей повести, находящихся в монгольских рукописных собраниях как в самой Монголии,⁹⁸ так и за ее пределами.⁹⁹ Тем не менее, в отличие от трех названных выше сочинений, «Повесть о Нарану Гэрэл» никогда не издавалась ксилографическим способом.

В настоящее время известно о существовании трех редакций повести. С одной из ранних редакций сочинения можно ознакомиться по публикациям уникальной рукописи из монгольского фонда СПбФ ИВ РАН.¹⁰⁰ Рукопись другой ранней редакции повести, текст которой включен Ц. Дамдинсурэном в антологию монгольской литературы,¹⁰¹ находится в коллекциях Улан-Батора.

По единодушному мнению монголоведов, обе ранние редакции повести обнаруживают значительное влияние китайской повествовательной литературы.¹⁰² Действительно, первоначальная редакция истории о Нарану Гэрэл почти лишена столь типичной для буддийской повествовательной литературы религиозно-этической назидательности.

⁹⁷ См.: Тойм. С. 62.

⁹⁸ См.: Билгүүдэй. № 169–173, 175–179, 181–188; Жадамба. Улсын нийтийн номын сангийн бичмэл уран зохиолын номын гарчиг // Studia Mongolica. Уланбаатар, 1960. Т. I. Fasc. 11. С. 50, № 895-4/j-126; С. 79, № 895-4/j-126. Две неполные (без начальных листов) рукописи повести имеются в монгольской коллекции Института языка и литературы Монгольской Академии наук: М 354 (648–649)/n 1-2.

⁹⁹ См.: Сазыкин. Каталог. Т. I. № 327–330, 2237(1)–2239; *Bese L. The Mongolian Collection in Berkeley, California // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1977. T. XXXI. Fasc. 1. Mong. 93; Heissig, Bawden. P. 90–92. Mong. 425, Mong. 77, Mong. 73; Rintchen Y. Manuscrits mongols de la collection du Professeur J. Kowalewski à Vilnius // Central Asiatic Journal. Wiesbaden, 1975. Vol. XIX. № 1–2. № 18; Sazykin. Kyzyl. M-506, M-629; Serruys H. A Catalogue of Mongol Manuscripts from Ordos // Journal of the American Oriental Society. Vol. 95. № 2. April–June 1975. № 42; Uspensky. № 444.*

¹⁰⁰ См.: Образцы монгольской феодальной художественной литературы. Подготовили к печати Содном Балдши, Н. Н. Поппе и Л. С. Пучковский. Под общей редакцией и со вступительной статьей Н. Н. Поппе. М., Л., 1938. С. 218–258; Сазыкин А. Г., Ёндоп Д. Ранняя версия «Повести о Нарану Гэрэл». (Рукопись F 244 из собрания Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР.) // Studia Mongolica. Ulan-Bator, 1987. Т. XII (20). Fasc. 3. С. 34–106.

¹⁰¹ См.: Йаён bilig. С. 227–247.

¹⁰² См.: Список материалам Ц. Жамцаранова и Б. Баридийна. 1903–1904 // Известия Императорской Академии наук. 1905. Т. XXII. № 3. С. 057. № 11; Тойм. С. 70; Heissig W. Geschichte... S. 116; Михайлова Г. И. Литературное наследство монголов. М., 1969. С. 97.

Развитие сюжета, описание поступков героев повести в ней всегда превалируют над изложением основ буддийской нравственности. И потому, в частности, помещенное в этой редакции описание ада «очень кратко и не вызывает ужаса»¹⁰³ и является не более чем данью китайской нарративной традиции, одним из занимательных сюжетов в цепи прочих приключений героя повести.

Третья, поздняя, редакция «Повести о Нарану Гэрэл», представленная в большинстве перечисленных выше рукописей на старомонгольской графике, а также в западномонгольских и калмыцких рукописях на «ясном письме»,¹⁰⁴ наряду с некоторыми изменениями в описании прижизненных деяний Нарану Гэрэл,¹⁰⁵ обнаруживает наиболее существенные отличия в рассказе о посещении ею царства мертвых.¹⁰⁶

Описание «хождения» Нарану Гэрэл в ад в новой редакции значительно пространнее, и сам ад заполнен уже многочисленными грешниками, испытывающими все те же ужасные муки, которые хорошо знакомы и по другим описаниям этой области буддийского мира. Таким образом, как заметил Ц. Дамдинсурэн, ад в новой редакции повести представляет собой «поистине печальный и злой город, подобный адам в историях о Чойджид-дагини и Молон-тойне».¹⁰⁷

Впоследствии, как писал Б. Я. Владимирцов, «Повесть о Нарану Гэрэл» появилась «в совершенно особой редакции, бывшей до сих пор неизвестной».¹⁰⁸ Особенность редакции заключается в том, что в нее вошла только глава, посвященная описанию путешествия героя повести в ад. Вся «наземная» часть истории Нарану Гэрэл опущена.

В собрании монгольского фонда СПбФ ИВ РАН находятся две рукописи, содержащие такую «особую» редакцию повести. Причем, если в одной из них, записанной на старомонгольской графике,¹⁰⁹ инфернальная часть является просто выпиской из полной версии повести, то другая, упомянутая Владимирцовым, западномонгольская рукопись на «ясном письме»¹¹⁰ действительно представляет собой особую

¹⁰³ См.: Тойм. С. 69.

¹⁰⁴ См.: Лувсанбалдан. С. 216. № 0068.

¹⁰⁵ См.: Тойм. С. 65–69.

¹⁰⁶ См.: Сазыкин А. Г. Эсхатологические мотивы в «Повести о Нарану-Гэрэл». Часть 1 // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока.. М., 1985. Т. XVIII. Ч. 1. С. 63–68; Часть 2 // Т. XIX. Ч. 1. М., 1986. С. 47–51.

¹⁰⁷ См.: Тойм. С. 69.

¹⁰⁸ См.: Список монгольских рукописей, приобретенных от Б. Я. Владимирцова... С. 934.

¹⁰⁹ См.: Сазыкин. Каталог. Т. 2. № 3892.

¹¹⁰ См.: Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 2241.

редакцию, снабженную такими необходимыми компонентами, как экспозиция и заключительное резюме.¹¹¹

Наряду с переводами, обработками и литературными подражаниями, появившимися в разное время в Монголии, есть на монгольском языке еще одно произведение на сюжет «видений ада», созданное в Бурятии и представляющее собой, по словам Ц. Жамцарано, «образчик чисто народно-религиозной литературы в начале распространения буддизма среди бурят».¹¹²

Это небольшое сочинение, вошедшее в научный обиход как «Повесть о Гусю-ламе», никогда не издавалось ксилографическим способом и известно по рукописям, переписанным как в самой Бурятии,¹¹³ так и за ее пределами.¹¹⁴ Текст повести был переложен также на заяпандитовское «ясное письмо» и обрел читателей среди западномонгольских ойратов¹¹⁵ и приволжских калмыков.¹¹⁶

Бурятская «Повесть о Гусю-ламе», являющаяся парофразом тибетско-монгольских историй о хождениях в ад,¹¹⁷ должна была по замыслу безвестного автора показать могущество лам, представить их как надежную опору для каждого верующего, следующего путем спасения, и тем самым утвердить авторитет ламства среди вновь обращенных бурятских адептов буддизма.

Так сюжет видений буддийского ада, зародившийся в Индии в начале первого тысячелетия, проделав долгий путь во времени и пространстве, достиг северной окраины буддийского мира – Бурятии, где и появилась последняя по времени создания история о хождении в буддийскую преисподнюю.

Таким образом, на протяжении трех столетий, начиная с XVII в., появилось немалое число монгольских версий сочинений, содержащих

¹¹¹ См.: *Sazykin A. G. Mongol and Oirat Versions of the Description of Naranu Gerel's Descent to the Buddhist Hell // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Budapest, 1988. T. XLII. Fasc. 2–3. P. 281–306.

¹¹² См.: Список материалов Ц. Жамцаранова и Б. Барадайна... С. 057.

¹¹³ См.: Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 331–337, 2242; *Sazykin A. G. Die Mongolische «Erzählung über Güsü -Lama» // Zentralasiatische Studien*. Wiesbaden, 1983. Т. 16. S. 111–140.

¹¹⁴ См.: Билгүүдэй. № 161; *Sazykin. Tuva*. М-89.

¹¹⁵ См.: Билгүүдэй. № 162.

¹¹⁶ См.: Сазыкин. Каталог. Т. 1. № 338; *Sazykin A. G. The Oirat (Kalmyk) Version of «The Story of Gusu-Lama» // Manuscripta Orientalia*. St. Petersburg; Helsinki, 1997. Vol. 3. № 2. June. P. 33–38.

¹¹⁷ См.: Сазыкин А. Г. «Повесть о Гусю-ламе» в рукописях монгольского фонда ЛО ИВ АН СССР. Часть 1 // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. М., 1982. Т. XVI. Ч. 1. С. 57–61. Часть 2 // Т. XVII. Ч. 1. М., 1983. С. 84–91.

истории о хождениях в буддийский ад. Первоначально такие истории были известны монголам исключительно по переводам с тибетского языка. Позднее появились монгольские обработки таких переводов, а затем и оригинальные монгольские произведения на эту тему.

В настоящем издании представлены пять наиболее известных и популярных среди монгольских народов сочинений, включающих описания путешествий в буддийский ад. Работа подготовлена на основе рукописей и ксилографов, имеющихся в петербургских коллекциях. Ни одна из опубликованных монгольских версий ранее не появлялась на русском языке, поэтому их издание позволит заполнить еще один пробел в российских востоковедных исследованиях, посвященных истории монгольской литературы XVII-начала XX в.